

УДК: 81'25

## ***ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА ТЕРМИНОВ В СФЕРЕ МИКРОЭЛЕКТРОНИКИ***

***Назмутдинова Ю. И.***

*студентка,*

*НИУ «МИЭТ»,*

*Москва, Россия*

### **Аннотация**

В данной статье рассмотрены такие понятия, как термин и терминологический эквивалент. Были перечислены нормы перевода, которым переводчик должен следовать при работе с текстами, в результате чего была выявлена основная задача переводчика научно-технических текстов. Далее были представлены наиболее распространенные трудности перевода в научно-технической сфере, в частности в сфере микроэлектроники, а также были приведены рекомендации к переводу терминов с целью избежать этих трудностей в переводе.

**Ключевые слова:** термин, терминология, терминологический эквивалент, нормы перевода, двухчленное словосочетание, многочленное словосочетание, аббревиатура

## ***FEATURES OF TERMS TRANSLATION IN THE FIELD OF MICROELECTRONICS***

***Nazmutdinova Y.I.***

*Student,*

*National Research University of electronic technology «MIET»*

*Moscow, Russia*

Дневник науки | [www.dnevniknauki.ru](http://www.dnevniknauki.ru) | СМЭЛ № ФС 77-68405 ISSN 2541-8327

**Annotation**

This article considers the definition of «term» and «terminological equivalent». The norms of translation which a translator should follow working with texts are listed. As a consequence the main task of scientific-technical texts translator is presented. This article gives the most widespread difficulties in scientific-technical texts translating, in particular in microelectronics field. Finally the recommendations for term translation are given.

**Keywords:** Term, terminology, terminological equivalent, norms of translation, binomial collocation, multinomial collocation, abbreviation.

В эпоху быстрого развития электронных технологий сфера микроэлектроники уверенно заняла одну из лидирующих позиций по популярности и значимости среди различных направлений науки. На сегодняшний день невозможно представить жизнь современного человека без МЭМС-технологий. Не удивительно, что эта сфера науки все больше привлекает внимание лингвистов: с развитием микроэлектроники формируется и новая терминология, что делает технических перевод востребованным направлением, поскольку именно этот перевод характеризуется большим количеством терминов.

«Термин (лат. terminus «граница, предел, конец») - это специальное слово или словосочетание, принятое в определенной профессиональной сфере и употребляемое в особых условиях». [4, 382] Термины отвечают ряду требований: в первую очередь, они должны давать четкое и недвусмысленное указание на реальный объект или явление, а также обеспечивать полное понимание специалистом передаваемой информации. Помимо этого, термин должен быть точным и иметь строго определенное значение в той или иной сфере науки. Поэтому, как правило, термин не нуждается в контексте, в отличие от обычного слова или словосочетания, поскольку он относится к

Дневник науки | [www.dnevniknauki.ru](http://www.dnevniknauki.ru) | СМИ ЭЛ № ФС 77-68405 ISSN 2541-8327

определенной терминологии («совокупность терминов определенной отрасли знания или производства, а также учение об образовании, составе и функционировании терминов» [4, 382]), которая и выступает в роли контекста. Однако сложность с выбором подходящего эквивалента при переводе все же может возникнуть. Такое случается, когда один и тот же термин входит в разные терминологии. Данное явление представляет собой межнаучную терминологическую омонимию. Примером такой омонимии может служить термин «реакция», который на английский язык может передаваться разными терминами-эквивалентами, в зависимости от того, в какой сфере он употребляется: если говорить о медицине, то в качестве термина-эквивалента выступает слово «take», в сфере техники – «reaction force», что касается электротехники, то в качестве эквивалента уже используется «response» и т. д.

В соответствии с областью употребления терминов, их можно разделить на несколько групп:

1. термины, существующие только в пределах одной терминологий (*форсунка, резекция, увула* и т. д.);
2. термины, которые относятся к разным терминологиям (*операция, ассимиляция, схема* и т. д.);
3. слова, которые употребляются в качестве терминов и в качестве нетерминологических слов (*мышка, носик, дворник* и т. д.).

Подобные особенности терминов и сложность их передачи на язык перевода создают проблему достижения понимания в процессе коммуникации между специалистами из разных смежных областей науки. Именно эта проблема, как известно, является одной из важнейших задач в межкультурной коммуникации. Поскольку перевод выступает в роли средства межъязыковой и межкультурной коммуникации, к переводчику, как и к его переводу, предъявляют определенные требования. Для осуществления качественного перевода переводчику необходимо владеть фоновыми

Дневник науки | [www.dnevniknauki.ru](http://www.dnevniknauki.ru) | СМИ ЭЛ № ФС 77-68405 ISSN 2541-8327

знаниями, иметь необходимые навыки и умения. В связи с этим выделяют определенные критерии, по которым оценивают качество работы переводчика, а также определяют успешность выполнения поставленной задачи. «Совокупность различных по содержанию и по степени важности требований, предъявляемых к качеству перевода, называется нормой перевода». [3, 154] Из этого следует, что качество перевода оценивается, исходя из его соответствия переводческой норме.

Нормы перевода, представляемые в виде принципов или правил, могут быть общими, т. е. относиться к переводческому процессу в общем, или частными – относящимися к определенному виду перевода. Например, к переводу терминологии микроэлектроники.

Таким образом, В. Н. Комиссаров выделял следующие нормативные требования к переводу:

1. норма эквивалентности перевода (требование максимально возможной смысловой близости перевода к оригиналу);
2. жанрово-стилистическая норма перевода (требования, которым должен отвечать перевод в зависимости от принадлежности оригинала к определенному функциональному стилю);
3. норма переводческой речи (требования, которым должен удовлетворять язык перевода);
4. прагматическая норма перевода (требование обеспечения прагматической ценности перевода);
5. конвенциональная норма перевода (требования, которым должен отвечать перевод в связи с общепринятыми в данный период взглядами на роль и задачи переводческой деятельности). [3]

Исходя из вышесказанного, а также опираясь на вышеупомянутые нормы перевода, можно заключить, что главной задачей переводчика, осуществляющего перевод в сфере микроэлектроники, является передача термина посредством точного выбора терминологического эквивалента.

«Терминологический эквивалент – это лексическая единица языка перевода, максимально соответствующая лексеме исходного языка, описывающая то же специальное понятие и выполняющая ту же функцию вне зависимости от контекста». [2, 90] Термин в языке оригинала и термин-эквивалент в языке перевода являются тождественными лексическими единицами с точки зрения их семантики. В идеальной ситуации каждому термину соответствует терминологический эквивалент: *электрон* ‘electron’, *атом* ‘atom’, *молекула* ‘molecule’, *водород* ‘hydrogen’ и т. д.

Однако существует ряд трудностей с переводом тех или иных терминов. Зачастую это связано с тем, что последние представлены в виде словосочетаний, которые можно классифицировать на двухчленные и многочленные. К двухчленным словосочетаниям относятся все словосочетания, состоящие из двух компонентов (*angular rate* ‘угловая скорость’; *inertial influences* ‘инерциальные воздействия’ и т. д.). Что касается многочленных словосочетаний, они состоят из трех и более компонентов и, как правило, содержат несколько двухчленных словосочетаний (*gyroscope’s zero instability on Allan* ‘нестабильность нуля гироскопа по дисперсии Алана’; *accelerometer measuring range* ‘диапазон измерения акселерометра’ и т. д.). Во избежание ошибок при переводе двухчленных словосочетаний, необходимо придерживаться некоторых правил:

1. первое существительное является определяющим, а второе главным (*research center* ‘исследовательский центр’);
2. первое существительное может быть переведено прилагательным (*standard deviation* ‘квадратичное отклонение’), существительным в родительном падеже (*prediction accuracy* ‘точность предвычисления’) или существительным с предлогом (*vibration resistant* ‘устойчивость к вибрации’). [1]

Также существуют определенный алгоритм, по которому следует выполнить перевод многочленных словосочетаний:

1. перевести определяемое существительное (последнее слово словосочетания);
2. проанализировать смысловые связи между членами словосочетания и разбить их на смысловые группы (анализ следует проводить слева направо);
3. перевести словосочетание, начиная с определяемого слова, и затем переводить каждую смысловую группу справа налево. [1]

Исходя из алгоритма, многокомпонентное словосочетание *MEMS gyroscope random drift* переводится как *случайный дрейф МЭМС гироскопа*. Однако, поскольку в данном примере *random* выступает в роли прилагательного, относящегося к слову *drift*, при переводе первым словом будет стоять *случайный*, а не *дрейф*.

Также необходимо помнить следующее:

1. В некоторых словосочетаниях одно из существительных, которое выступает в роли определения, на русский язык может передаваться в качестве причастия (*input synchronizer* ‘входной синхронизатор’);
2. атрибутивные словосочетания могут начинаться с прилагательного или причастия. В таких случаях необходимо определить, к какому слову относится первый компонент словосочетания. (*chaotic particle swarm optimization* ‘хаотичная оптимизация методом роя частиц’);
3. Если в середине атрибутивного многочленного словосочетания стоит прилагательное, на русский язык оно переводится прилагательным в качестве определения к тому слову, перед которым оно стоит (*artificial neural network* ‘искусственная **нейронная** сеть’);
4. Атрибутивное словосочетание может состоять как из существительных, так и из других частей речи: глагол/числительное/причастие/прилагательное и т. д. + существительное. Некоторые компоненты могут быть написаны через дефис или в кавычках. В

таких случаях подобные словосочетания переводятся в большинстве случаев посредством причастного оборота или придаточного предложения.

Также следует упомянуть, что научно-технические тексты содержат в себе большое количество аббревиатур и сокращений. Нередко при переводе таких тестов возникают трудности с их передачей на язык перевода. Англоязычные аббревиатуры и сокращения в сфере микроэлектроники обычно передаются эквивалентными аббревиатурами, если такие имеются (*AI* ‘ИИ (искусственный интеллект)’; *GKV* ‘ГКВ (гирокурсо вертикаль)’; *PC* ‘ПК (персональный компьютер)’), однако чаще всего такие аббревиатуры при переводе расшифровываются (*BP-ANN* ‘искусственная нейронная сеть обратного распространения’; *LSSVM* ‘метод наименьших квадратов опорных векторов’ и т. д.). Это связано с тем, что в языке перевода подобные сокращения не столь популярны и могут вызвать у читателя сложности с их пониманием. Зачастую можно встретить аббревиатуры, которые при переводе вовсе остались без изменений (*MEMS технологии*; *GPS навигатор*). Данное переводческое решение объясняется нежеланием переводчика применять описательный перевод малоизвестной аббревиатуры «в связи с общей тенденцией к русской экономии». [4]

Таким образом, можно сделать вывод, что в переводе терминов профессионального языка микроэлектроники основные трудности заключаются в сохранении структуры двухчленных и многочленных словосочетаний, а также в правильной передаче аббревиатур на язык перевода.

### **Библиографический список:**

1. Зражевская Т.А. Трудности перевода с английского языка на русский / Т.А. Зражевская, Л.М. Беляева - М: Международные отношения, 1972. – 140 с.

2. Каганская Н.А. Современная рентгенохирургическая лексика: проблемы перевода и терминографии / Н.А. Каганская // Диагностическая и интервенционная радиология. - 2008. - № 1. – С. 89-94.
3. Комиссаров В.Н. Теория перевода (лингвистические аспекты): учеб. для ин-тов и фак. иностр. яз. / В.Н. Комиссаров - М.: Высш. шк ., 1990. – 253 с.
4. Раздубев А.В. Некоторые особенности перевода англоязычной терминологии сферы нанотехнологий на русский язык / А.В. Раздубев // Вестник Брянского государственного университета. - 2014. - С. 382-387.

*Оригинальность 81%*